



A.B.V. du Poisson Blanc

Baie-Newton, Lac-Newton, Lac-du-Brochet, Bowman, NDL

BULLETIN AUTOMNAL OCTOBRE 2025

FALL NEWSLETTER OCTOBER 2025

Ami.e.s et voisin.e.s,

Quel bel été nous avons eu !

Heureusement, notre région a été épargnée par les feux de forêts.

Nous aimerions partager avec vous cet incident qui aurait pu être tragique. Depuis leur chalet, des membres ont aperçu de la fumée provenant d'une île au sud du réservoir du Poisson Blanc. Heureusement, ces personnes ont pu se rendre immédiatement sur place en bateau et arroser abondamment l'emplacement du feu. **Soyez prudents !**

ÉGALEMENT, le 22 août à 18h37, une publication sur Facebook annonçait qu'un feu s'était déclaré à Lac-Sainte-Marie. Malheureusement, l'emplacement exact n'a pas été spécifié. L'issue aurait pu être bien différente.

MERCI AUX POMPIERS VOLONTAIRES DE LAC-SAINTE-MARIE ET À SOPFEU 🙏

Soyez prudents. Le danger est réel lorsqu'il y a une période de sécheresse automnale.



Nous avons une pensée de gratitude envers tous les pompier.e.s et bénévoles à travers le pays qui ont travaillé avec acharnement ces derniers mois afin de maîtriser tous les feux rapportés dans tout le pays. Nous souhaitons bon courage à tous les gens impactés.

Dear friends and neighbours:

What a great summer we've had!

Fortunately, our area was spared from the wildfires.

We would like to share with you this incident that could have been tragic. From their cabin, members saw smoke coming from an island in the south of the Poisson Blanc reservoir. Fortunately, these people were able to immediately reach the site by boat and thoroughly spray the fire pit. **Please be careful!**

ALSO, on August 22 at 18:37, a Facebook post announced that a fire had broken out in Lac-Sainte-Marie. Unfortunately, the exact location was not specified. The outcome could have been very different.

THANK YOU TO THE VOLUNTEER FIREFIGHTERS OF LAC-SAINTE-MARIE AND TO SOPFEU 🙏

Be careful. The danger is real when there is a period of autumn drought.



We extend our gratitude to all our firefighters and volunteers across the country who have worked tirelessly over the past few months to bring the reported fires in our country under control. We wish courage to all those affected.

Avant de partager avec vous une mise à jour de nos activités et de nos engagements au sein de l'association, ainsi que quelques sujets intéressants sur la faune et la flore, voici un mot du Président de l'association, Jeff Parkes.

NOTA : (CTRL plus click pour suivre les liens)

Before sharing this update with you on our activities and commitments for this year, as well as some interesting articles on fauna and flora, here is a word from the President of the Association, Jeff Parkes.

NOTE: (CTRL plus click to follow the links)

Un mot du président //
A word from the President

J'aimerais remercier tous les membres qui ont participé au 5 à 7 qui a eu lieu le 16 août dernier au pub Chez Malo. La température fut magnifique et nous avons pu échanger à la fois sur la beauté de notre région ainsi que sur nos préoccupations

Étant donné le succès rencontré, nous prévoyons répéter cette activité à l'été 2026. Nous espérons vous y voir nombreux. Voici quelques photos :

Nota :Un merci tout spécial à Lorraine Sutton pour l'organisation de cet événement.

I would like to thank all the members who participated in the 5 to 7 that took place on August 16th at the Chez Malo pub. The weather was magnificent and we were able to discuss both the beauty of our region and our concerns.

Given the success, we plan to repeat this activity in the summer of 2026. We hope to see many of you there. Here are some pictures:

Note: Special thanks to Lorraine Sutton for organizing this event.



Nous sommes ravis de partager des mises à jour et des nouvelles avec tous les membres du bassin versant sud incluant la Baie Newton, le Lac Newton, Bowman et le Lac-du-Brochet sans oublier la communauté du nord, Notre-Dame-du-Laus.

Nous espérons que vous trouverez notre bulletin automnal à la fois informatif et intéressant. L'association continue de prospérer grâce à votre implication et votre soutien.

We are excited to share updates and news with all members of the southern watershed including Newton Bay, Newton Lake, Bowman and Lac-du-Brochet, not forgetting the northern community of Notre-Dame-du-Laus.

We hope that you'll find our fall newsletter to be both informative and interesting. The association continues to thrive thanks to your involvement and support.

Sur une note plus triste, nous tenons à vous informer du décès de Claude Brûlé survenu le 10 mai dernier. Nous aimerions présenter nos plus sincères condoléances à sa conjointe, Carine Dupuis, et à leurs familles respectives.

Plusieurs personnes sur liste de diffusion reçoivent nos bulletins sans avoir renouvelé leur adhésion et ce depuis plus d'un an. Nous aimerions **VRAIMENT** vous compter parmi nos membres. Ensemble, nous avons plus d'impact auprès des municipalités et des MRCs.

Si vous êtes toujours intéressé à être membre de l'association, veuillez visiter le lien sous la rubrique ADHÉSION pour vous inscrire.

L'automne est la saison idéale pour la marche en forêt. Profitez des couleurs automnales et soyez prudents.

Nota : Vous trouverez plus bas l'information concernant la saison de chasse.

Nous vous invitons à participer à l'Assemblée générale annuelle (AGA) qui aura lieu le **mardi 18 novembre 2025 à 19h00**. Une convocation TEAM vous sera envoyée annexant les documents nécessaires pour la vidéo-conférence. Nous espérons vous compter parmi les participant.e.s.

On a sadder note, we regret to inform you that Claude Brûlé passed away on May 10th. We want to extend our sincere condolences to his partner, Carine Dupuis, and their respective families.

Many people on the mailing list have been receiving our newsletters for over a year without renewing their membership. We would **REALLY** like to continue to count you among our members. Together, we can have a greater impact on the municipalities and the MRC's.

If you are still interested in being a member of the association, please visit the link under the section MEMBERSHIP to register.

Autumn is the perfect season for walking in the forest. Enjoy the fall colors and be careful.

Note: You will find information regarding the hunting season below.

We invite you to participate in the Annual General Meeting (AGM) which will take place on **Tuesday, November 18, 2025 at 7:00 p.m.** A TEAM invitation will be sent to you, attaching the necessary documents for the video conference. We hope to see you among the participants.

Jeff Parkes, President ABVPB

Saison de la chasse 2025

Hunting Season 2025

Nous vous présentons [l'information](#) concernant la saison de chasse au cerf de Virginie afin que vous puissiez être en sécurité lors de vos randonnées en forêt. Il est fortement recommandé de porter des vêtements de couleur **orange** ou **rouge** afin d'être bien visible.

Zone 10 ouest

4 au 17 octobre 2025
Période de chasse à l'arbalète et à l'arc.

Du 18 octobre au 22 octobre 2025
Période de chasse à l'arme à chargement par la bouche, à l'arbalète et à l'arc.

Du 8 novembre au 23 novembre 2025
Période de chasse aux armes à feu (carabine, fusil, arme à chargement par la bouche), à l'arbalète et à l'arc.

We share this [information](#) about the White-tailed deer hunting season so that you can be safe during hikes in the forest. It is strongly recommended that you wear **orange** or **red**-coloured clothing so you are clearly visible.

10 West Zone

October 4 to 17, 2025
Crossbow and bow hunting period.

From October 18 to October 22, 2025
Hunting period for rifles, muzzleloaders, crossbows and bows.

From November 8 to November 23, 2025
Hunting period for firearms (rifle, shotgun, muzzle-loading weapon), crossbow and bow.

Élections municipales au Québec - 2025

Quebec 2025 Municipal Elections

Les élections municipales se tiennent à date fixe dans toutes les municipalités québécoises et ce depuis 2025. Elles auront lieu le premier dimanche de novembre tous les quatre ans. Les [prochaines élections municipales](#) sont prévues pour le **2 novembre 2025**.

As of 2025, municipal elections will be held on a fixed date in all Quebec municipalities. They will take place on the first Sunday of November every four years. The next [municipal elections](#) are scheduled for **November 2, 2025**.

Veillez noter que l'ABVPB ne soutient aucun parti politique ni candidat en particulier.

Please note the ABVPB does not endorse any particular political party or candidate.

Municipalité de Lac-Sainte-Marie

Voici la [liste](#) des candidat.e.s pour chacun des postes aux élections de la **Municipalité de Lac-Sainte-Marie**. Vous trouverez également la [procédure](#) à suivre pour les personnes qui sont impactées par la grève à Postes Canada. La [version anglaise](#) suit celle en français. Voici également un [avis public](#).

Pour de plus amples informations, veuillez consulter le tableau suivant (extrait du bulletin d'automne *La voix de chez nous*) ou visiter le site Web de la [municipalité](#).

Here is the [list](#) of candidates for each of the positions in the elections for the **Municipality of Lac-Sainte-Marie**. Here is the [procedure](#) to follow for people affected by the Canada Post strike. The [English version](#) follows the French version. Here is also a [public notice](#).

For further information, please refer to the table below (excerpt from *La voix de chez nous* fall newsletter) or look at the [municipality's](#) website.

ÉLECTIONS MUNICIPALES 2025 / 2025 MUNICIPAL ELECTIONS	
INSCRIPTION Il faut être inscrit sur la liste électorale pour voter. Vérifiez que votre nom est sur la liste : 819-467-5437 à partir du 6 octobre	REGISTRATION You must be registered on the electoral roll to vote. Check that your name is on the list 819-467-5437 after October 6, 2025 .
Vote par ANTICIPATION Date : 26 octobre 2025, de 12 h à 20 h Lieu: Centre communautaire, 10, rue du Centre, Lac-Sainte-Marie	EARLY VOTING Date: October 26, 2025, from 12 p.m. to 8 p.m. Location: Community Center, 10 Rue du Centre, Lac-Sainte-Marie

VOTE par CORRESPONDANCE	ABSENTEE VOTING
1) Pour faire une demande de vote par correspondance, remplir la SECTION 4 du formulaire SMRC-9.1 et l'envoyer à : Municipalité de Lac-Sainte-Marie, 106 ch. de Lac-Sainte-Marie (QC) J0X 1Z0 • Ou par courriel : municipalite@lac-sainte-marie.com NOTE : Ce formulaire de demande doit arriver au bureau municipal AVANT 16 h 30 le 21 octobre 2025 2) Suivez les instructions incluses dans le kit de vote par correspondance. Les bulletins de vote doivent être reçus AVANT 16 h 30 le 31 octobre 2025 .	1) To request to vote by mail, complete SECTION 4 of Form SMRC-9.1 and send the filled-out form to : Municipality of Lac-Sainte-Marie, 106 Ch. de Lac-Sainte-Marie (QC) J0X 1Z0 • Or by email: municipalite@lac-sainte-marie.com NOTE : This application form must arrive at the municipal office BEFORE 4:30 p.m. on October 21, 2025 2) Follow the instructions included in the absentee voting kit. Ballots must be received BEFORE 4:30 p.m. on October 31, 2025 .
JOUR du SCRUTIN	ELECTION DAY
Date : 2 novembre 2025, 10 h à 20 h Lieu : Centre communautaire, 10, rue du Centre, Lac-Sainte-Marie	Date: November 2, 2025, 10 a.m. to 8 p.m. Location: Community Center, 10 Rue du Centre, Lac-Sainte-Marie

Municipalité de Notre-Dame-du-Laus

Voici la [liste](#) des candidat.e.s pour chacun des postes aux élections de la **Municipalité de Notre-Dame-du-Laus**. Voici également un [avis public](#).

Pour de plus amples informations, veuillez visiter le site Web de la [municipalité](#).

Here is the [list](#) of candidates for each position in the **Notre-Dame-du-Laus** Municipality election. Here is also a [public notice](#).

For more information, please visit the [municipality's](#) website.

Municipalité de Bowman

Voici un [avis public](#) de la **Municipalité de Bowman**.

Pour de plus amples informations, veuillez visiter le site Web de la [municipalité](#).

Here is a [public notice](#) for the **Municipality of Bowman**.

For more information, please visit the [municipality's](#) website.

Environnement, faune et flore

Environment, fauna and flora

Nous vivons une époque très angoissante, mais la bonne nouvelle, c'est que nous n'avons jamais autant parlé d'environnement. Partageons les informations diffusées dans les médias, les magazines et autres sources afin de sensibiliser le plus grand nombre de personnes de l'impact de nos actions sur l'environnement. Ensemble, nous pouvons faire une différence.

We live in very worrying times, but the good news is that we've never talked so much about the environment. Let's share the information in the media, magazines, and other sources to make as many people as possible aware of the impact our actions have on the environment. Together, we can make a difference.



Le harfang des neiges, emblème du Québec, désormais « menacé »
Thomas Gerbet
Info – Radio Canada
Publié le 20 mai 2025

Le harfang des neiges, symbole de la blancheur de l'hiver et oiseau emblème officiel du Québec, est en déclin. Le Comité sur la situation des espèces en péril au Canada ([COSEPAC](#)) vient de désigner le hibou comme étant « menacé ». Il était auparavant considéré « non en péril ».

Ce hibou emblématique revêt une importance culturelle pour plusieurs nations autochtones, rappelle le comité dans un communiqué. Il est aussi l'emblème aviaire du Québec depuis 1987.

Le plus grand prédateur du harfang des neiges est l'humain. Les fils électriques, les structures, les automobiles et l'abattage constituent une grande menace pour le harfang lorsqu'il s'installe plus au sud lors de son hivernation.

Vous voulez en savoir plus sur ce bel oiseau, consultez cet [article](#).

The snowy owl, emblem of Quebec, now “threatened”
Thomas Gerbet
Info – Radio Canada
Publishe May 20, 2025 at 15 h 54 HAE

The snowy owl, a symbol of winter's whiteness and the official bird of Quebec, is in decline. The Committee on the Status of Endangered Wildlife in Canada ([COSEWIC](#)) has just designated the owl as "threatened." It was previously considered "not at risk."

This iconic owl is culturally significant to several Indigenous nations, the committee said in a press release. It has also been the avian emblem of Quebec since 1987.

The snowy owl's greatest predator is humans. Electrical wires, structures, automobiles, and logging pose a significant threat to the snowy owl as it migrates further south for its wintering season.

To learn more about this beautiful bird, check out this [article](#).

Les pics

The Woodpeckers

Les pics d'Amérique désignent une famille d'oiseaux, les Picidae, qui comprend plusieurs espèces présentes en Amérique du Nord, comme le Grand Pic (*Dryocopus pileatus*), le Pic flamboyant (*Colaptes auratus*) et le Pic à tête rouge (*Melanerpes carolinus*). Ces oiseaux sont connus pour leur tambourinage sur les arbres, utilisé pour communiquer, et leur régime alimentaire qui inclut des insectes et des fruits.

American woodpeckers refer to a family of birds, Picidae, which includes several species found in North America, such as the pileated woodpecker (*Dryocopus pileatus*), the northern flicker (*Colaptes auratus*), and the red-headed woodpecker (*Melanerpes carolinus*). These birds are known for their drumming on trees, used to communicate, and their diet, which includes insects and fruit.



Saviez-vous que la langue du pic est l'une des adaptations les plus étonnantes de la nature ? Bien plus longue que son bec, elle s'étend jusqu'à l'intérieur du crâne, l'enveloppant – parfois même en passant par-dessus et autour de l'orbite. Ce mécanisme ne sert pas seulement à attraper les insectes enfouis profondément dans l'écorce des arbres; c'est aussi un élément essentiel de l'anatomie de l'oiseau, capable d'absorber les chocs. Lorsque l'oiseau frappe le bois avec son bec à une vitesse pouvant atteindre 20 fois par seconde, le trajet unique de la langue agit comme une ceinture de sécurité biologique, répartissant les forces d'impact et contribuant à protéger le cerveau des traumatismes. Cette conception remarquable, soutenue par une structure spécialisée appelée appareil hyoïde, permet au pic de picorer sans relâche sans subir de commotion cérébrale – un exploit qu'aucun humain ne pourrait égaler sans protection.

Did you know that the woodpecker’s tongue is one of nature’s most astonishing adaptations? Far longer than its beak, the tongue extends back into the skull, wrapping around it – sometimes even looping over the top and around the eye socket. This isn’t just to catch insects buried deep within tree bark; it’s also a vital piece of shock absorbing anatomy. As the bird slams its beak into wood at speeds of up to 20 times per second, the tongue’s unique path acts like a biological seatbelt, distributing impact forces and helping to protect the brain from trauma. This remarkable design, supported by specialized structure called the hyoid apparatus, allows the woodpecker to perform its relentless pecking without suffering concussions – a feat no human could match unprotected.

Maladie de Lyme



Lyme disease

N’oubliez surtout pas que la possibilité d’être piqué par une tique est toujours présente en automne. Pour plus d’information, consultez la page [maladie de Lyme](#).

Remember that the possibility of being bitten by a tick is always present in the fall. For more information, visit the [Lyme disease](#) page.

Le jardin du lac Newton reçoit une certification respectueuse de la faune

(par Debby Clarke)

Lac Newton garden receives wildlife-friendly certification

(by Debby Clarke)



Debby Clarke vous raconte son histoire:

Nous avons récemment obtenu la certification « Jardin respectueux de la faune » de la [Fédération canadienne de la faune](#) que nous avons accrochée à un arbre à l'entrée de l'allée de notre chalet.

Je suis extrêmement fière de ce que nous avons accompli pour mériter cette distinction, mais il nous a fallu un sacré chemin pour en arriver là.

Nous avons acheté notre terrain au lac Newton il y a près de 15 ans (comme le temps passe vite !). Lorsque nous avons décidé de construire un chalet quelques années plus tard, nous avons été horrifiés par l'ampleur des dégâts nécessaires à sa construction. Tant d'arbres et de verdure ont dû être détruits pour que nous puissions construire notre chalet.

Dès lors, j'étais déterminée à « reboiser » autant que faire ce peut. Nous avons surtout planté de nombreux arbres indigènes de la région : érables à sucre, érables rouges, bouleaux jaunes, hêtres, bouleaux blancs, pruches, pins, sapins baumiers. De plus, je souhaitais reverdir le couvre-sol qui avait été mis à nu. Dans mon enthousiasme pour des résultats rapides, j'ai déterré des plantes de mon jardin à Ottawa, des plantes qui ne sont pas indigènes de la région (ni d'Amérique du Nord d'ailleurs !). Vous les connaissez sans doute : pervenche, muguet, ajuga, jacinthe des bois, herbe à goutte. Quelques années plus tard, j'ai obtenu les résultats escomptés : un magnifique tapis de couvre-sol vert et sain s'épanouissait.

Peu après, mes ennuis ont commencé lorsque j'ai compris ce que signifiait « envahissant ». Mes plants se déchaînaient et envahissaient les quelques plantes indigènes qui restaient. Parallèlement, j'ai commencé à lire des articles et des livres sur l'importance des plantes indigènes pour la diversité et la préservation de la faune.

Debby Clarke tells you her story:

We recently qualified for “Wildlife-friendly Garden Certification” from the [Canadian Wildlife Federation](#), and purchased a plaque which we hung from a tree at the entrance to our cottage driveway.

I couldn't be prouder of what we achieved to earn the plaque, but it has taken quite a journey to get here.

We purchased our land on Lac Newton almost 15 years now (wow does time fly!). When we decided to have a cottage built a few years later, we were horrified by the amount of destruction that was necessary for construction. So many trees and greenery had to be obliterated so that we could build our cottage.

So, I was determined from the get-go to “reforest” what I could. Mostly, we've put in many trees that are native to this area: sugar maples, red maples, yellow birch, beech, white birch, hemlock, pine, balsam. In addition, I wanted to green up the ground cover which had been laid bare. In my enthusiasm to get quick results, I dug up plants from my garden in Ottawa, plants that are not native to this area (or to North America for that matter!). You are likely familiar with these: periwinkle, lily of the valley, ajuga, creeping jenny, goutweed. A few years in, I got the results I was after—a beautiful carpet of healthy-looking green ground cover was thriving.

Soon after, my trouble began as I truly understood what “invasive” meant. My transplants were running amok and taking over the few “mild-mannered” native plants that were left. At the same time, I began to read articles and books about the importance of native plants in promoting diversity and sustaining wildlife.

J'ai commencé à reconnaître les nombreuses et magnifiques plantes indigènes de notre région qui prospéraient : fleur de mousse, grappe de baies, baie de perdrix, immortelle nacrée, asclépiade, verge d'or, asters, culotte de Hollandais, clintonia boréale, trille, campanule, étoile de mer, mitella, lis d'Amérique, étoile de mer ainsi que de nombreuses espèces de fougères et de mousses.

Déterminée à réparer les dégâts causés, j'ai commencé à déterrer une plante envahissante à la fois, en la remplaçant par des plantes indigènes, notamment celles qui favorisent les pollinisateurs. C'est un travail de longue haleine depuis plusieurs années, et je continue de voir apparaître ici et là des plantes envahissantes parmi les plus agressives. Je peux maintenant affirmer que les plus envahissantes ont disparu et que les espèces indigènes peuvent à nouveau s'épanouir.

Si vous souhaitez savoir si votre espace extérieur est considéré comme « respectueux de la faune », vous pouvez consulter les critères sur le site web de la [Fédération canadienne de la faune](#). Si vous êtes admissible (et je parie que c'est le cas pour la plupart d'entre vous !), vous pouvez acheter une plaque auprès de la Fédération canadienne de la faune.

N'hésitez pas à communiquer avec nous si vous souhaitez visiter notre espace extérieur ou discuter d'idées sur les habitats indigènes. Nous serions ravis de vous rencontrer !

Vous pouvez me rejoindre à l'adresse courriel suivante : debbyclarke17@gmail.com

Voici quelques critères pour obtenir la certification « Respect de la faune sauvage » :

- Nourriture pour la faune sauvage (nectar/pollen de fleurs, fruits de plantes, graines de plantes, noix)
- Eau (ruisseau, lac, étang, bain d'oiseaux)
- Abri (couvre-sol, litière de feuilles, plantes hôtes pour les chenilles, tas de pierres, tas de broussailles, arbres)
- Jardinage écologique (récupérateur d'eau de pluie, limitation de la consommation d'eau, composteur, feuilles comme paillis)
- Pratiques durables (élimination des plantes envahissantes, utilisation de plantes indigènes, réduction de la surface de la pelouse)
- Jardinage écologique (élimination des pesticides chimiques)

Voici quelques ressources utiles et inspirantes : *(traduction libre)*

- ***Nature's Best Hope*** : Une nouvelle approche de la conservation qui commence dans votre jardin par Douglas Tallamy
- ***A Garden For The Rusty-Patched Bumblebee*** : Créer un habitat pour les pollinisateurs indigènes par Lorraine Johnson et Sheila Colla
- ***Braiding Sweetgrass*** : Sagesse autochtone, savoir scientifique et enseignements des plantes par Robin Wall Kimmerer
- [Ontario Native Plants](#) : Site web vous permettant de commander des plantes indigènes. Bien que basée en Ontario, cette boutique offre des plantes qui prospèrent très bien dans notre région.

I started to recognize the many beautiful native plants in our area that were thriving: foam flower, bunch berry, partridgeberry, pearly everlasting, milkweed, goldenrod, asters, Dutchman's breeches, clintonia, trillium, bellwort, starflower, miterwort, trout lily, starflowers as well as many different species of ferns and mosses.

I was determined to undo the damage I had done and began digging up one invasive at a time, replacing them with native plants, especially ones that are pollinator friendly. It has been a labour of love for the past several years and I still find some of the more aggressive invasives popping up here and there. I can say now that the worst of them are now gone, and I find the native species are able to thrive again.

If you are interested in finding out whether or not your outdoor space would qualify as "wildlife-friendly", you can check out the criteria on the [Canadian Wildlife Federation](#) website. If you do qualify (and I bet most of you do!) you can purchase a plaque from the Canadian Wildlife Federation.

Let us know if you'd be interested in seeing our outdoor space, or discussing ideas about native habitats. We'd be happy to meet you!

I can be reached at debbyclarke17@gmail.com

Here are some of the Criteria to achieve Wildlife Friendly Certification:

- Food for wildlife (nectar/pollen from flowers, fruit from plants, seeds from plants, nuts)
- Water (stream, lake, pond, bird bath)
- Shelter (ground cover, leaf litter, host plants for caterpillars, rock pile, brush pile, trees)
- Green gardening (rain barrel, limit water use, compost, leaves as mulch)
- Sustainable practices (remove, invasive plants, use native plants, reduce lawn area)
- Earth friendly gardening (eliminate chemical pesticides)

Following are a few helpful and inspirational resources:

- ***Nature's Best Hope***: A New Approach to Conservation that Starts in your Yard by Douglas Tallamy
- ***A Garden For The Rusty-Patched Bumblebee***: Creating Hbitat for Native Pollinators by Lorraine Johnson and Sheila Colla
- ***Braiding Sweetgrass***: Indigenous Wisdom, Scientific Knowledge and the Teachings of Plants by Robin Wall Kimmerer
- [Ontario Native Plants](#) is an online resource for ordering native plants. Although it is Ontario based shop, most of the plants they offer do very well in our area.

**Également, voici un extrait de notre
bulletin de mai 2024**
(par David Orfald)

Voici trois plantes de jardin communes de la ville qui n’ont pas leur place au chalet :

PERVENCHE (Vinca minor) : Avec ses feuilles vert vif, presque cireuses, et ses jolies petites fleurs violettes qui fleurissent au printemps. La pervenche peut constituer un magnifique couvre-sol. En épandant ses racines et ses pousses, elle se dilate facilement et recouvre entièrement votre espace jardin. Cependant, non confinée, elle peut se propager de manière incontrôlable dans la forêt. C’est devenu un problème majeur dans le Parc de la Gatineau. [Arbres Canada](#) le qualifie de tueur d'arbres parce qu'elle empêche les semis d'arbres de s'implanter dans le sol. Cette plante peut être contenue avec une barrière de jardin solide et imperméable, mais elle s'échappera à travers et par-dessus les parois rocheuses.

Hémérocailles (Hemerocallis fulva) : Ce « lys des fossés » est connu pour ses fleurs orange voyantes qui fleurissent en été. Une fois établies, les hémérocailles déplacent les populations indigènes de plantes, se propageant facilement par graines et réseaux de racines tubéreuses. Ils sont capables de repousser, même à partir d’un petit morceau de racine, alors assurez-vous de les contenir et surveillez-les attentivement chaque année.

SUREAU TERRESTRE (Aegopodium podagraria) : Le Sureau terrestre est une plante agressive qui se propage rapidement dans les zones naturalisées, réduisant considérablement la diversité des plantes indigènes. Il est capable de tolérer une grande variété de sols et de conditions et forme des zones denses de végétation, limitant la lumière du soleil, les nutriments et l’humidité aux espèces indigènes. Le Sureau terrestre est considérée par beaucoup comme l’une des pires plantes non indigènes. Il y a effectivement des groupes de support pour les personnes qui travaillent à éradiquer cette plante envahissante ! Si vous identifiez du Sureau terrestre sur votre propriété, commencez par essayer d'enlever le bord extérieur, en travaillant vers le centre, pour éviter sa propagation.

**Also, following is an excerpt from our
May 2024 newsletter**
(by David Orfald)

Here are three common garden plants from the city that don’t belong at the cottage:

PERIWINKLE (Vinca minor): With their bright green, almost waxy leaves, and lovely little purple flowers that bloom in the spring. Periwinkle can make a wonderful ground cover. By spreading its roots and shoots, it expands easily and completely covers your garden space. However, uncontained it can spread uncontrollably into the forest. It’s become a major problem in the Gatineau Park. [Tree Canada](#) calls it a tree killer because it stops tree seedlings from getting started. It can be contained with a solid, impermeable garden barrier, but will escape through and over rock walls.



DAYLILIES (Hemerocallis fulva): This “ditch lily” is known for its showy orange flowers which bloom in the summer. Once established, Daylilies displace native populations of plants, spreading easily by seed and networks of tuberous roots. They are capable of regrowth, even from a small piece of root, so make sure you contain them and monitor them carefully every year.



GOUTWEED (Aegopodium podagraria): Goutweed is an aggressive plant that spreads quickly into naturalized areas, severely reducing the diversity of native plants. It is able to tolerate a wide variety of soils and conditions, and forms dense patches of vegetation, restricting sunlight, nutrients and moisture to native species. Goutweed is considered one of the worst non-native plants by many. There are actually support groups for people who are working to eradicate this invasive plant! If you identify goutweed on your property, start by trying to remove the outer edge, working towards the centre, to prevent its spread.



Que planter?

Essayez de planter l'un des jolis couvre-sols indigènes suivants : Tiarelle cordifoliée (Tiarella) ; Cornouiller (Cornus canadensis); ou Baie de perdrix (Mitchella repens). Ces plantes sont abondantes dans notre région.

Bon jardinage !



Tiarelle cordifoliée // Foamflower (Tiarella)



Cornouiller // Bunchberry (Cornus canadensis)



Baie de perdrix // Partridgeberry (Mitchella repens).

What to plant instead?

Try planting any of the following lovely native ground covers: Foamflower (Tiarella); Bunchberry (Cornus canadensis); or Partridgeberry (Mitchella repens). These plants are found in abundance in our area.

Happy gardening!

Notre-Dame-du-Laus
(par / by Patrick Gosselin)

Le [Lausois](#) offre une multitude d’informations pertinentes qui sauront vous aiguiller vers des sujets variés. Bonne lecture !

The [Lausois](#) offers a multitude of relevant information that will guide you towards various subjects. Happy reading!

Bowman
(par / by Linda Cornell)

Le projet de transfert de la gestion du camping du Poisson Blanc, secteur Bowman, au Parc régional du Poisson Blanc va bon train. La nouvelle réglementation entrera en vigueur après la réunion du conseil des maires de la MRC de Papineau qui se tiendra après les élections municipales du 2 novembre.

The project to transfer the camping management on the Bowman side of the lake to the *Parc régional du Poisson Blanc* has moved forward. The new regulations will come into effect after the meeting of the Papineau MRC Council of Mayors, which will be held after the November 2 municipal elections.

Les deux grandes poubelles de taille commerciale qui étaient situées près de la rampe de mise à l'eau à Bowman ont été retirées le printemps dernier. Elles ont été remplacées par des bacs individuels de taille standard. Des bacs de recyclage étaient également disponibles. Lorsque les contenants débordaient, les campeurs laissaient leurs déchets sur place au lieu de les rapporter avec eux ce qui a créé un véritable désordre dans cette zone. De plus, les déchets étaient déchiquetés et dispersés par les animaux. Conséquemment, les toilettes sèches et quelques espaces de stationnement furent souvent inaccessibles.

The two large commercial-size trash containers located near the boat launch in Bowman were removed last spring. They were replaced with standard-sizeS individual trash bins. Recycling bins were also available. When the containers overflowed, campers left their trash behind instead of bringing it back with them, creating a real mess in the area. In addition, the trash was shredded and scattered by animals. As a result, the outhouses and some parking spaces were often inaccessible.

Nul besoin de spécifier que l’année 2025 fut désagréable surtout lorsque votre chalet est situé près de la rampe de la mise à l'eau. Espérons que nous connaîtrons une meilleure gestion des déchets l’an prochain et que des bacs supplémentaires seront mis à la disposition des usagers. Espérons également que les campeurs se responsabiliseront et rapporteront leurs déchets à la fin de leur séjour s’ils / elles constatent que les bacs sont pleins. Gardons nos plans d’eau et notre nature propres.

Needless to say, 2025 was an unpleasant year, especially when your cabin is located near the boat launch. Let's hope we see better waste management next year, with additional bins available during high season and that campers will take responsibility and bring their waste back at the end of their stay when they see the bins are full. Let's keep our water bodies and nature clean.

Avez-vous sécurisé votre piscine ?

Have you secured your pool?



Ma piscine est-elle sécuritaire?

Dois-je effectuer des modifications ?

Ai-je besoin d'un permis ?

IMPORTANT

NOUVEAU RÈGLEMENT
PROVINCIAL SUR LA SÉCURITÉ DES
PISCINES RÉSIDENTIELLES
(entrée en vigueur 30 septembre 2025)

La municipalité a la responsabilité
de faire respecter ce règlement.

Pour toute information
supplémentaire contactez-nous.

Merci !



Peut-être que le projet de sécurisation de votre piscine n'a pas encore réalisé tel que la nouvelle réglementation le précisait (date butoir qui était le 30 septembre 2025.) Voici donc de nouvelles informations concernant ce [règlement](#).

Perhaps your pool safety project has not yet been completed as specified by the new regulations (deadline which was September 30, 2025). Here is some new information regarding this [regulation](#).

En date du 15 août 2025, la Société de sauvetage du Québec a recensé 50 noyades présumées, dont certaines sont toujours en attente. Trente neuf avait été signalées l’an dernier. Une noyade est toujours une de trop.

As of August 15, 2025, la Société de sauvetage du Québec recorded 50 suspected drownings, some of which are still pending. Thirty-nine were reported last year. One drowning is always one too many.

Saviez-vous ?

Did you know?

J'ai entouré l'île n°22 en bleu...

All Sites Camping on islands Campsites by the mountain Picking on islands Activities



BOOK



Picnic Stop 21
1.5 km 30 minutes



Picnic Stop 22
2 km +/- 40 minutes



Picnic Stop 28B
3.8 km around 1h20

Nous avons appris qu’une installation artistique sur l’île n°22 du Parc Régional du Poisson Blanc est une œuvre impressionnante qui fait partie d'un projet culturel pour le parc.

We have learned that an art installation on Island 22 of the Poisson Blanc Regional Park is an impressive work that is part of a cultural project for the park.

Voici la fiche technique :

Lieu : Île n° 22, parc régional du Poisson Blanc
Client : Parc régional du Poisson Blanc
Architectes/designers : Luca Fortin + atelier maquette
Équipe de fabrication : Luca Fortin, Hugo Thibaudeau, Véronique Côté, Thierry Thibaudeau, Daphée Cantin, Raphaël Pellerin, Tom Hallett
Partenaires financiers : MRC d’Antoine-Labelle, Gouvernement du Québec, Parc régional du Poisson Blanc
Fournisseurs : Cèdre JD Sirois

Here is the technical sheet:

Location: Island no.22, Poisson Blanc Regional Park
Client: Poisson Blanc Regional Park
Architects/designers: Luca Fortin + atelier mock/up
Manufacturing team: Luca Fortin, Hugo Thibaudeau, Véronique Côté, Thierry Thibaudeau, Daphée Cantin, Raphaël Pellerin, Tom Hallett
Financial partners: MRC d’Antoine-Labelle, Government of Quebec, Poisson Blanc Regional Park
Suppliers: Cèdre JD Sirois

Camping
Mont Ste-Marie



Camping Mont Ste-Marie (extrait du site Web)

Camping Mont Ste-Marie (*situé [ici](#)*) Le camping propose 33 emplacements de camping de 14,7 x 10,7 m (*choisissez « Emplacement VR » ci-dessous*) à 9,1 x 7,6 m (*choisissez « Tente ou fourgonnette » ci-dessous*), adaptés aux tentes, fourgonnettes et caravanes. Le camping comprend deux espaces communs avec foyers, tables de pique-nique, toilettes portatives, eau potable et station de lavage pour vélos. Le camping offre un accès facile à certaines des meilleures activités de plein air de la région, notamment des sentiers de vélo de montagne, un terrain de golf et le lac Fournier, à proximité. Pour toute question spécifique ou si vous souhaitez réserver plusieurs emplacements à la fois , n'hésitez pas à nous contacter à admin@insitumsm.ca . Nous avons hâte de vous faire profiter de tout ce que Mont Ste-Marie a à offrir ! (Numéro d'enregistrement Camping Québec: 628314)

Mont Ste-Marie Camping site (excerpt from Website)

Camping Mont Ste-Marie (*located [here](#)*) offers 33 campsites ranging from 45x35 ft (*choose \"RV Site\" below*) to 30x25 ft (*choose \"Tent or Van\" below*), suited for tents, vans, and trailers. The campground features two communal spaces with bonfire pits, picnic tables, porta-potties, potable water, and a bike-wash station. The area offers easy access to some of the region’s best outdoor experiences—including mountain biking trails, a golf course, and Lac Fournier, only a short distance away. For any specific questions or if you would like to book multiple sites at once, please feel free to reach out to admin@insitumsm.ca. We look forward to having you enjoy all that Mont Ste-Marie has to offer! (Camping Quebec Registration Number: 628314)

AdhésionsMemberships

Vous pouvez renouveler votre adhésion 2025 ou vous joindre à l’ABVPB. À ce jour, nous comptons plus de 100 membres parmi notre bassin qui inclut le Réservoir du Poisson Blanc (Baie Newton, Bowman et Notre-Dame-du-Laus), le Lac Newton ainsi que le Lac-du-Brochet.

Vous pouvez renouveler votre adhésion à tout moment durant l’année, mais du point de vue de l’association, il est souhaitable de le faire au début de l’année ce qui nous évitera de faire la diffusion de rappels.

Votre contribution est **IMPORTANTE** et **INDISPENSABLE** dans nos efforts à protéger l’environnement.

There’s still time to renew your 2025 membership or join the ABVPB. We now have almost 100 members from the Lac Poisson Blanc watershed, which includes the Réservoir du Lac Poisson Blanc (Baie Newton, Bowman, and Notre-Dame-du-Laus), Lac Newton, and Lac-du-Brochet.

You can renew your membership at any time during the year, but from the Association’s perspective, the sooner everyone renews, the sooner we can stop reminding people!

Your contribution is **IMPORTANT** and **ESSENTIAL** in our efforts to protect the environment.

Cliquez simplement sur le lien suivant afin de compléter votre renouvellement :

Just click on the following link to complete your renewal:

[Renouvellement - adhésion](#)

[Membership renewal](#)

Nota : Avec PayPal, vous pouvez utiliser votre carte de crédit pour payer votre adhésion individuelle ou familiale. Alternativement, vous pouvez aussi payer par Virement Interac en envoyant votre paiement à :

Note: With PayPal, you can use your credit card to pay for your single or family membership. Alternatively, you can also pay via Interac e-Transfer by sending your payment to:

info@abvdupoissonblanc.ca

info@abvdupoissonblanc.ca

Veuillez utiliser la réponse suivante à la question de sécurité lors de l'envoi de fonds par virement *Interac* :

Please use the following answer to the security question when sending funds via Interac e-Transfer:

poissonblanc (sans maj. & aucun espace)

poissonblanc (no cap - no space)

Nota : Une fois que vous aurez renouvelé votre adhésion, la personne responsable des adhésions pourra vous demander certaines informations pour nos dossiers. *Soyez assurés que ces informations serviront seulement à vous joindre en cas d'urgence et qu'elles ne seront jamais partagées avec d'autres membres de l'association.* Votre vie privée est importante pour nous!

Note: Once you renew your membership, the person responsible for memberships may ask you for certain information for our records. *Rest assured that this information will only be used to contact you in the event of an emergency and will never be shared with other members of the Association.* Your privacy is important to us!

Merci encore pour votre soutien !

Thanks again for your support!



Y a-t-il d'autres sujets sur lesquels vous souhaiteriez que VOTRE association se concentre ? Si oui, n'hésitez pas à nous écrire à info@abvdupoissonblanc.ca

Are there other subjects you would like YOUR Association to focus on? If affirmative, please do not hesitate to write to us at info@abvdupoissonblanc.ca

INFORMATION

En plus de savoir ce qui se passe dans votre [association](#), le site Web de l'ABVPB fournit une mine d'informations sur le BASSIN VERSANT du Lac du Poisson Blanc – son historique, les niveaux d'eau actuels, les numéros de téléphone d'urgence importants et bien plus encore !

In addition to knowing what's happening in your [Association](#), the ABVPB website provides a wealth of information about the Lac du Poisson Blanc WATERSHED – its history, current water levels, important emergency contact numbers, and so much more!

D'autres sources d'informations fiables peuvent également être trouvées en consultant les liens ci-dessous :

Other reliable sources of information can also be found by clicking on the links below:

[Municipalité de Lac-Sainte-Marie](#)
[Municipalité de Notre-Dame-du-Laus](#)
[Bulletin La voix de chez nous](#)
[Événements - Lac-Sainte-Marie](#)
[Événements - Bowman](#)
[Événements - Notre-Dame-du-Laus](#)

[Municipalité de Lac-Sainte-Marie](#)
[Municipalité de Notre-Dame-du-Laus](#)
[Bulletin La voix de chez nous](#)
[Événements - Lac-Sainte-Marie](#)
[Événements - Bowman](#)
[Événements - Notre-Dame-du-Laus](#)

Les membres du Comité administratif / The Administrative Committee Members

Jeff Parkes,
David Orfald, JoAnne Roy Foster, Linda Cornell,
Monique Hébert Lesage, Patrick Gosselin, Peter Foster, Sheila Petzold



Traduction et mise en page par // Translation and document layout by
Monique Hébert Lesage
Octobre 2025 October